

No. 7141

---

**AUSTRIA, CAMBODIA, CUBA,  
FRANCE, GREECE, etc.**

**Agreement (with annex) concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the Abu Simbel Temples. Done at Cairo, on 9 November 1963**

*Official texts: English, French, Spanish and Russian.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 February 1964.*

---

**AUTRICHE, CAMBODGE, CUBA,  
FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Accord (avec annexe) relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel. Fait au Caire, le 9 novembre 1963**

*Textes officiels anglais, français, espagnol et russe.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 février 1964.*

No. 7141. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE ABU SIMBEL TEMPLES. DONE AT CAIRO, ON 9 NOVEMBER 1963

*Considering* that, as already proclaimed on several occasions by the General Conference of UNESCO, the Abu Simbel monuments, now endangered by the construction of the Aswan High Dam which the United Arab Republic has undertaken in order to ensure the country's economic development and to promote the welfare of its peoples, form part of the Cultural heritage of the entire human race,

*Recalling* the statements of the President of the United Arab Republic concerning the preservation of this human legacy which his country holds in trust,

*Noting* that the salvage project adopted by the Government of the United Arab Republic, involving the cutting of the temples into sections and their reconstruction at a higher level, has been subsequently recommended by the various competent technical committees, and accepted by the Executive Committee of the Campaign to save the Monuments of Nubia,

*Anxious* to play a part in ensuring that the Abu Simbel monuments survive to be admired and treasured by future generations,

*Responding* to the appeals for international co-operation launched for this purpose by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The Contracting Member States and Associate Members of UNESCO agree as follows :

*Article I*

1. Every Contracting Member State or Associate Member of UNESCO undertakes to contribute to the execution of the project to save the Abu Simbel temples by paying into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

<sup>1</sup> In accordance with article IV, the Agreement came into force in respect of the following States upon signature without reservation as to ratification or acceptance on the dates indicated :

France . . . . .	9 November 1963	Yugoslavia . . . . .	9 November 1963
India . . . . .	9 November 1963	Libya . . . . .	14 November 1963
Italy . . . . .	9 November 1963	Austria . . . . .	18 November 1963
Mali . . . . .	9 November 1963	Cambodia . . . . .	9 January 1964
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	9 November 1963	Cuba . . . . .	18 February 1964
		Philippines . . . . .	20 February 1964
		Greece . . . . .	24 February 1964

hereinafter referred to as “ the Director-General ”, the amounts set forth in the Annex<sup>1</sup> to this Agreement, in the currency, on the dates and under the conditions specified in the said Annex.

2. The Director-General will not transmit these amounts to the competent authorities of the United Arab Republic until such time as the Government of the United Arab Republic has finally given an assurance that it will undertake the operations to save the Abu Simbel temples and take the necessary measures for their satisfactory completion and that it will conclude for that purpose, with one or more contractors, the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture and National Guidance of the United Arab Republic (Salvage of the Abu Simbel Temples : Project II).

### *Article II*

1. The Director-General will obtain all the necessary particulars regarding the payment dates with which the United Arab Republic will have to reckon in executing the contract referred to in Article I, paragraph 2. He will also receive periodical progress reports.

2. He will pay the amounts which he receives, in conformity with the terms of Article I, paragraph 1 and in accordance with the procedure laid down in the Agreement between UNESCO and the Government of the United Arab Republic concerning the salvage of the Abu Simbel Temples<sup>2</sup> to the appropriate authorities of the United Arab Republic, taking the time-table of payments due and the progress of work into account.

### *Article III*

The Director-General will communicate a periodical information report, at least every six months, to the Contracting Member States and Associate Members of UNESCO concerning the implementation of this Agreement and the progress of the operations to save the Abu Simbel temples.

### *Article IV*

This Agreement shall enter into force for each contracting Member State and Associate Member of UNESCO upon its signature or, if it is signed subject to ratification or acceptance, on the date of the deposit of an instrument of ratification or acceptance with the Director-General.

### *Article V*

The Director-General will hold at the disposal of contracting Member States and Associate Members of UNESCO the sums which the latter had

<sup>1</sup> See p. 227 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 233 of this volume.

contributed under this Agreement if the Government of the United Arab Republic does not conclude the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture and National Guidance (Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II) or if the Government, having concluded the said contract, denounced it under the conditions laid down in the Agreement between UNESCO and the Government of the United Arab Republic concerning the salvage of the Abu Simbel Temples.

#### *Article VI*

The Director-General shall inform the Member States and Associate Members of UNESCO of the signatures affixed to this Agreement, of the terms of the undertakings entered into in the Annex to this Agreement as well as of the deposit of the instruments of ratification or acceptance mentioned in Article IV of this Agreement.

#### *Article VII*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement will be registered at the United Nations Secretariat, at the request of the Director-General.

#### *Article VIII*

This Agreement is drawn up in English, French, Russian and Spanish, all four texts being equally authentic.

DONE in Cairo this ninth day of November 1963 in a single copy, which will be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified copies of which will be communicated to all signatory Member States and Associate Members, as well as to the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

For Afghanistan :  
Pour l'Afghanistan :  
Por el Afganistán :  
От Афганистана :

For Algeria :  
Pour l'Algérie :  
Por Argelia :  
От Алжира :

For Bolivia :  
Pour la Bolivie :  
Por Bolivia :  
От Боливии :

For Brazil :  
Pour le Brésil :  
Por el Brasil :  
От Бразилии :

For Cambodia :  
Pour le Cambodge :  
Por Camboya :  
От Камбоджи :

Truong CANG<sup>1</sup>

For Cuba :  
Pour Cuba :  
Por Cuba :  
От Кубы :

Martha FRAYDE<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signature affixed on 9 January 1964.

Signature apposée le 9 janvier 1964.

<sup>2</sup> Signature affixed on 18 February 1964.

Signature apposée le 18 février 1964.

For Cyprus :  
Pour Chypre :  
Por Chipre :  
От Кипра :

For France :  
Pour la France :  
Por Francia :  
От Франции :

Olivier DE SAYVE

For the Federal Republic of Germany :  
Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
Por la República Federal de Alemania :  
От Федеративной Республики Германии :

For Ghana :  
Pour le Ghana :  
Por Ghana :  
От Ганы :

For Greece :  
Pour la Grèce :  
Por Grecia :  
От Греции :

G. AVEROFF<sup>1</sup>

For India :  
Pour l'Inde :  
Por la India :  
От Индии :

E. POUCHPA DASS

---

<sup>1</sup> Signature affixed on 24 February 1964.  
Signature apposée le 24 février 1964.

For Italy :  
Pour l'Italie :  
Por Italia :  
От Италии :

Gian Franco POMPEI

For Japan :  
Pour le Japon :  
Por el Japón :  
От Японии :

For Kuwait :  
Pour le Koweït :  
Por Kuweit :  
От Кувейта :

For Lebanon :  
Pour le Liban :  
Por el Líbano :  
От Ливана :

For Libya :  
Pour la Libye :  
Por Libia :  
От Ливии :

K. ELATRASH<sup>1</sup>

For Mali :  
Pour le Mali :  
Por el Malí :  
От Мали :

Modibo DIALLO

<sup>1</sup> Signature affixed on 14 November 1963.  
Signature apposée le 14 novembre 1963.

For the Netherlands :  
Pour les Pays-Bas :  
Por los Países Bajos :  
От Нидерландов :

For Pakistan :  
Pour le Pakistan :  
Por el Pakistán :  
От Пакистана :

For Qatar :  
Pour Katar :  
Por Qatar :  
От Катара :

For Spain :  
Pour l'Espagne :  
Por España :  
От Испании :

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

For Sweden :  
Pour la Suède :  
Por Suecia :  
От Швеции :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :  
От Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии :

H. BEELEY

For the United States of America :  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
Por los Estados Unidos de América :  
От Соединённых Штатов Америки :



For Yugoslavia :  
Pour la Yougoslavie :  
For Yugooslavia :  
От Югославии :

Branco NOUAKOVIĆ

For Austria :  
Pour l'Autriche :  
For Austria :  
От Австрии :

A. PHILIPPOVICH  
18.11.63

For the Philippines :  
Pour les Philippines :  
For Filipinas :  
От Филиппин :

José ALEJANDRINO<sup>1</sup>

The Director-General :  
Le Directeur général :  
El Director General :  
Генеральный Директор :

René MAHEU

---

<sup>1</sup> Signature affixed on 20 February 1964.  
Signature apposée le 20 février 1964.

ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS REFERRED TO IN ARTICLE I  
OF THE AGREEMENT<sup>1</sup>

ANNEXE RELATIVE AUX CONTRIBUTIONS VISÉES  
PAR L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD<sup>1</sup>

ANEXO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES A QUE SE REFIERE  
EL ARTÍCULO I DEL ACUERDO

ПРИЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЗНОСОВ, УПОМИНАЕМЫХ  
В СТАТЬЕ I СОГЛАШЕНИЯ

AUSTRIA — AUTRICHE — AUSTRIA — АВСТРИЯ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Autriche s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général, à partir de l'année 1965, la somme de 25 000 dollars des États-Unis d'Amérique, à raison de cinq annuités de 5 000 dollars.

18 novembre 1963

A. PHILIPPOVICH

The Government of Austria undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 25,000 dollars of the United States of America in five yearly instalments of 5,000 dollars to begin in 1965.

18 November 1963

A. PHILIPPOVICH

SPAIN — ESPAGNE — ESPAÑA — ИСПАНИЯ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

España se compromete a hacer entrega al Fondo Fiduciario instituído a tal efecto por el Director General una suma en libras egipcias equivalente a 270.000 (dos cientos setenta mil) dólares de los Estados Unidos de América con cargo a las disponibilidades que el Gobierno español posea en la cuenta de « clearing » con el Gobierno de la República Árabe Unida y a efectuar en los plazos que el Gobierno español oportunamente precisará en el curso del actual mes de noviembre por carta al Director General de la UNESCO.

9 de noviembre de 1963

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

<sup>1</sup> See p. 210 of this volume.  
Voir p. 211 de ce volume.

## [TRANSLATION]

Spain undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General a sum in Egyptian pounds equivalent to 270,000 (two hundred and seventy thousand) dollars of the United States of America to be charged to the available funds standing to the credit of the Spanish Government in its clearing account with the Government of the United Arab Republic and to effect payment in instalments which the Spanish Government will duly specify in the course of the present month of November in a letter to the Director-General of UNESCO.

9 November 1963

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

## [TRADUCTION]

L'Espagne s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la contre-valeur en livres égyptiennes de 270 000 (deux cent soixante dix mille) dollars des États-Unis d'Amérique, à valoir sur le crédit de son compte de clearing avec le Gouvernement de la République arabe unie, le versement devant être fait par tranches que le Gouvernement espagnol précisera avant la fin de ce mois dans une lettre au Directeur général de l'UNESCO.

9 novembre 1963

*Ad referendum*

R. MARTÍN HERRERO

## FRANCE — FRANCIA — ФРАНЦИЯ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement français s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la contre-valeur en livres égyptiennes de cinq millions de francs sur les avoirs bloqués en République Arabe Unie appartenant à des ressortissants français, le versement devant être fait en cinq annuités égales, le premier en 1964. Le Gouvernement français prend cet engagement sous la réserve de l'accord du Parlement.

9 novembre 1963

Olivier DE SAYVE

The French Government undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent value in Egyptian pounds of five million francs from the assets of French nationals, blocked in the United Arab Republic, payment to be made in five equal yearly instalments, the first in 1964. The French Government undertakes this engagement subject to the approval of Parliament.

9 November 1963

Olivier DE SAYVE

## INDIA — INDE — INDIA — ИНДИЯ

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of India undertake to offer for the project for the preservation of the Abu Simbel temples services and equipment as well as supplies of other

Le Gouvernement indien s'engage à fournir gratuitement, pour la conservation des temples d'Abou Simbel, des services et du matériel ainsi que des marchandises

goods produced in India, as required by the Government of the United Arab Republic, up to a value of 2.8 million rupees spread over seven years 1963-69. The first instalment valued at Rs 360.000 would be made available during 1963-64.

9th November 1963

E. POUCHPA DASS

produites en Inde, suivant la demande qu'en fera le Gouvernement de la République arabe unie, à concurrence d'un montant de 2,8 millions de roupies réparti sur sept années, de 1963 à 1969. La première tranche, estimée à 360 000 roupies, sera disponible en 1963-1964.

9 novembre 1963

E. POUCHPA DASS

ITALY — ITALIE — ITALIA — ИТАЛИЯ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Italie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur Général de l'UNESCO en monnaie des États-Unis la somme de 695 200 dollars aux dates et pour les montants partiels suivants :

	<i>Dollars</i>
Le 30 juin 1964 . . . . .	321 027
Le 31 décembre 1964 . . . . .	256 820
Le 31 décembre 1965 . . . . .	117 353
9 novembre 1963	

Gian Franco POMPEI

Italy undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General of UNESCO the sum in United States currency of \$695,200 on the following dates and in the following partial amounts :

	<i>Dollars</i>
30 June 1964 . . . . .	321,027
31 December 1964 . . . . .	256,820
31 December 1965 . . . . .	117,353
9 November 1963	

Gian Franco POMPEI

LIBYA — LIBYE — LIBIA — ЛИВИЯ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Libya undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 19,500 dollars of the United States of America in yearly instalments up to 1968. This sum is in addition to the sum of 6,500 dollars already paid.

14 November 1963

K. ELATRASH

La Libye s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 19 500 dollars des États-Unis d'Amérique, par annuités allant jusqu'en 1968. Cette somme s'ajoute aux 6 500 dollars déjà versés.

14 novembre 1963

K. ELATRASH

## MALI — МАЛИ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Mali s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général, en monnaie malienne, la somme de 500 000 francs maliens.

9 novembre 1963

Modibo DIALLO

Mali undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum, in Malian currency, of 500,000 Malian francs.

9 November 1963

Modibo DIALLO

UNITED KINGDOM — ROYAUME-UNI — REINO UNIDO —  
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Her Majesty's Government in the United Kingdom undertake to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent of not less than United States Dollars Two Hundred and Ten Thousand in Egyptian currency, subject to parliamentary approval for the provision of these funds and as soon as such approval has been given.

9 November 1963

H. BEELEY

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général l'équivalent d'au moins 210 000 dollars des États-Unis d'Amérique en monnaie égyptienne, sous la réserve de l'accord du Parlement et dès que cet accord aura été donné.

9 novembre 1963

H. BEELEY

## YUGOSLAVIA — YUGOSLAVIE — YUGOESLAVIA — ЮГОСЛАВИЈА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 226 000 dollars des États-Unis d'Amérique, en sept tranches égales. La première tranche, pour l'année 1962, a été versée au Fonds de dépôt en décembre 1962, et les six autres seront versées au Fonds en décembre 1963, septembre 1964, septembre 1965, septembre 1966, septembre 1967 et septembre 1968.

9 novembre 1963

Branco NOVAKOVIĆ

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 226,000 dollars of the United States of America in seven equal instalments. The first instalment, for the year 1962, was paid into the Trust Fund in December 1962, and six other instalments will be paid into the Fund in December 1963, September 1964, September 1965, September 1966, September 1967 and September 1968.

9 November 1963

Branco NOVAKOVIĆ

## CAMBODIA — CAMBODGE — CAMBOYA — КАМБОДЖА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Cambodge s'engage à verser au Fonds de Dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 5 000 (cinq mille dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique dans le courant du premier trimestre 1964.

Paris, le 9 janvier 1964

Truong CANG

Cambodia undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 5,000 (five thousand) dollars in the currency of the United States of America in the course of the first quarter of 1964.

Paris, 9 January 1964

Truong CANG

## CUBA — КУБА

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Cuba se compromete a hacer entrega al Fondo Fiduciario instituido a tal efecto por el Director General de una suma en moneda cubana equivalente a 160,000 (ciento sesenta mil) dólares de los Estados Unidos de América.

Los pagos se efectuarán a partir de 1964 mediante seis anualidades iguales. El Director General podrá ceder todas o parte de dichas anualidades, a cambio de divisas convertibles, a otros organismos internacionales.

18 de febrero 1964

Martha FRAYDE

[TRANSLATION]

Cuba undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General a sum in Cuban currency equivalent to 160,000 (one hundred sixty thousand) dollars of the United States of America.

Payment will be effected beginning in 1964 in six equal annual instalments. The Director-General may transfer all or part of the said annual instalments, in convertible currencies, to other international agencies.

18 February 1964

Martha FRAYDE

[TRADUCTION]

Cuba s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général une somme en monnaie cubaine équivalant à 160 000 (cent soixante mille) dollars des États-Unis d'Amérique.

Le versement se fera en six annuités égales à partir de 1964. Le Directeur général pourra céder tout ou partie de ces annuités, contre des devises convertibles, à d'autres organismes internationaux.

18 février 1964

Martha FRAYDE

## PHILIPPINES — FILIPINAS — ФИЛИППИНЫ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Republic of the Philippines undertakes to pay, before 21 February 1964, into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 10,000 dollars of the United States of America.

20 February 1964

José ALEJANDRINO

La République des Philippines s'engage à verser avant le 21 février 1964 au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 10 000 dollars des États-Unis d'Amérique.

20 février 1964

José ALEJANDRINO

## GREECE — GRÈCE — GRECIA — ГРЕЦИЯ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Grèce, qui a déjà versé en 1963 au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général un montant de 10 000 dollars des États-Unis d'Amérique, s'engage à verser en outre à ce Fonds la contrevaieur en livres égyptiennes de 20 000 dollars des États-Unis d'Amérique en deux versements égaux, dont l'un au plus tard en mars 1964 et l'autre dans le courant de l'année 1964.

Ces deux derniers versements seront effectués au Compte Nubie de l'UNESCO auprès de la National Bank of Egypt, au Caire.

Paris, le 24 février 1964

G. AVEROFF

Greece which has already paid in 1963 a sum of 10,000 dollars of the United States of America into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General, undertakes to pay into the said Fund the equivalent value in Egyptian pounds of 20,000 dollars of the United States of America in two equal instalments, one at the latest in March 1964 and the other in the course of the year 1964.

The two latter payments will be made into the Nubian account of UNESCO with the National Bank of Egypt, Cairo.

Paris, 24 February 1964

G. AVEROFF